
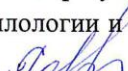


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено
на заседании кафедры
протокол №11 от 20.06.2017
Зав.кафедрой  Фаткулина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
башкирской филологии и журналистики
Гареева Г.Н. 

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Гид переводчик и основы и основы устного перевода(английский)

Базовая часть


Программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность(профиль) подготовки
Прикладная филология (филологическое обеспечение сферы внутреннего туризма)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
ст.преподаватель

 / Шамсутдинова Л.Р.

Для приема: 2018

Уфа 2018 г

Составитель: ст.преподаватель Шамсутдинова Л.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии протокол № 11 от «20» июня 2018г.

Заведующий кафедрой



/ Фаткулина Ф.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	10
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	10
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	10
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	10
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	16
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	19
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	29
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	29
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	30
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	31

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данная дисциплина способствует формированию следующей компетенции, предусмотренной на уровне бакалавриата в соответствии с ФГОС 3+ по направлению подготовки 45.03.01 Филология:

-способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
Знания	<p>Знать: основные нормы современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и систему функциональных стилей;</p> <p>Культуру стран изучаемого языка, нормы речевого этикета; правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения</p>	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).	
Умения	<p>Уметь: читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации цель официально-делового</p>	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач	

	общения на русском и иностранном языках; уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты	межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность. владеет техникой речевой деятельности	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).	

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
Знания	Знать: особенности ситуационного общения, стилистические характеристики текстов	владение навыками перевода различных типов	

	разных жанров изучаемого иностранного языка	текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Умения	Уметь: использовать изученные грамматические и лексические модели; понимать стандартную речь на иностранном языке; строить спонтанные монологические и диалогические высказывания по заданной тематике; понимать и обсуждать художественные и публицистические тексты; делать презентации на заданную тему; составлять развернутые письменные тексты личного характера; уметь в письменной форме обсуждать проблему и выражать свою точку зрения	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: произносительной нормой языка, различными регистрами речи изучаемого	владение навыками перевода различных типов текстов (в	

	иностранного языка	основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)	
--	--------------------	--	--

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Гид переводчик и основы устного перевода(английский)» входит в раздел Б1. Б.15.07. Дисциплины ФГОС ВО 3+ по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла.

Данная учебная дисциплина представляет базовый этап в общей системе подготовки студентов к профессиональной коммуникации и создает основу для формирования общепрофессиональных компетенций.

Целью учебной дисциплины «Практика письменной речи на иностранном языке» является: 1) овладение студентами знаниями и умениями, нормами и правилами семантики и прагматики языкового профессионального общения, как важными средствами регулирования межличностных отношений в различных сферах деловой общественной и профессиональной деятельности с учетом особенностей межкультурной коммуникации; 2) овладение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных правил написания делового письма. Формирование представлений о разных видах деловых писем, их специфических особенностях, способов их написания на английском языке и правилах их перевода на русский язык. Развитие умения пользоваться терминологией делового английского языка, умения применять полученные теоретические знания на практике (грамотное составление делового выступления/ презентации на заданную тему). Формирование умения работать с деловыми документами, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения. Овладение теоретическими и практическими знаниями для успешного написания и перевода внешнеторговых контрактов, договоров, имеющих широкое применение в сфере делового общения

Дисциплина «Практика письменной речи на иностранном языке» изучается на ___4_ курсе на ___7,8___ семестрах

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

См. Приложение №1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

-способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)

Этап (уровень) освоения компете нции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно »)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: основные нормы современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и систему функциональных стилей; Культуру стран изучаемого языка, нормы речевого	Частичное знание основных норм современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и системы функциональных стилей; Культуры стран изучаемого языка,	Неполные знания основных норм современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и системы функциональных стилей; Культуры стран изучаемого языка,	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных норм современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и системы функциональных стилей;	Сформированные систематические знания основных норм современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и систему функциональных стилей;

	этикета; правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения	норм речевого этикета; правил грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения	норм речевого этикета; правил грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения	Культуры стран изучаемого языка, норм речевого этикета; правил грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения	Культуры стран изучаемого языка, норм речевого этикета; правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения
Второй этап (уровень)	Уметь: читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации цель официально-делового общения на русском и иностранном языках; уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного	Частично освоенное умение читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации цель официально-делового общения на русском и иностранном языках; уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка	В целом успешно, но не системное умение читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации цель официально-делового общения на русском и иностранном языках; уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации цель официально-делового общения на русском и иностранном языках; уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на	Сформированное умение читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации цель официально-делового общения на русском и иностранном языках; уметь пользоваться научной, справочной, методической

	на иностранный, а также редактировать данные тексты	на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты	на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты	родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты	литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные тексты
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность. владеет техникой речевой деятельности	Фрагментарное владение навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность. владеет техникой	В целом успешное, но не системное владение навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность. владеет техникой речевой деятельности	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление	Успешное и систематическое применение навыков чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на

		речевой деятельности		подготовки специальность. владеет техникой речевой деятельности	/ соответствующее направление подготовки специальность. владеет техникой речевой деятельности
--	--	----------------------	--	---	--

владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)

Этап (уровень) освоения компете нции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно »)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать особенности ситуационного общения, стилистические характеристики текстов разных жанров изучаемого иностранного языка	Слабо, фрагментарно знает особенности ситуационного общения, стилистические характеристики текстов разных жанров изучаемого иностранного языка	Демонстрирует частичные знания, без грубых ошибок особенности ситуационного общения, стилистические характеристики текстов разных жанров изучаемого иностранного языка	Демонстрирует достаточные знания ситуационного общения, стилистические характеристики текстов разных жанров изучаемого иностранного языка	Демонстрирует высокий уровень знаний особенности ситуационного общения, стилистические характеристики текстов разных жанров изучаемого иностранного языка
Второй	Уметь: использовать	Демонстрирует	Демонстрирует	Демонстрирует	Демонстрирует

этап (уровень)	изученные грамматические и лексические модели; понимать стандартную речь на иностранном языке; строить спонтанные монологические и диалогические высказывания по заданной тематике; понимать и обсуждать художественные и публицистические тексты; делать презентации на заданную тему; составлять развернутые письменные тексты личного характера; уметь в письменной форме обсуждать проблему и выражать свою точку зрения	частичные умения использовать изученные грамматические и лексические модели; понимать стандартную речь на иностранном языке; строить спонтанные монологические и диалогические высказывания по заданной тематике; понимать и обсуждать художественные и публицистические тексты; делать презентации на заданную тему; составлять развернутые письменные тексты личного характера; уметь в письменной форме обсуждать проблему и выражать свою точку зрения	частичные умения, допуская ошибки при использовании изученных грамматических и лексических моделей; понимать стандартную речь на иностранном языке; строить спонтанные монологические и диалогические высказывания по заданной тематике; понимать и обсуждать художественные и публицистические тексты; делать презентации на заданную тему; составлять развернутые письменные тексты личного характера; уметь в письменной форме обсуждать проблему и выражать свою точку зрения	достаточные знания при использовании изученных грамматических и лексических моделей; понимать стандартную речь на иностранном языке; строить спонтанные монологические и диалогические высказывания по заданной тематике; понимать и обсуждать художественные и публицистические тексты; делать презентации на заданную тему; составлять развернутые письменные тексты личного характера; уметь в письменной форме обсуждать проблему и выражать свою точку зрения	высокий уровень знания при использовании изученных грамматических и лексических моделей; понимать стандартную речь на иностранном языке; строить спонтанные монологические и диалогические высказывания по заданной тематике; понимать и обсуждать художественные и публицистические тексты; делать презентации на заданную тему; составлять развернутые письменные тексты личного характера; уметь в письменной форме обсуждать проблему и выражать свою точку зрения
Третий этап (уровень)	Владеть: произносительной нормой языка, различными	Демонстрирует низкий уровень владения произносительной	Демонстрирует владения навыками произносительной нормой языка,	Владеет базовыми навыками произносительной нормой языка,	Демонстрирует владения навыками произносительной нормой языка,

	регистрами речи изучаемого иностранного языка	нормой языка, различными регистрами речи изучаемого иностранного языка	различными регистрами речи изучаемого иностранного языка	различными регистрами речи изучаемого иностранного языка	различными регистрами речи изучаемого иностранного языка
--	---	--	---	---	--

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	основные нормы современного русского и иностранного языков (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, орфоэпические, фонетические) и систему функциональных стилей; Культуру стран изучаемого языка, нормы речевого этикета; правила грамотного использования русского и иностранного языка в устной коммуникации, в различных ситуациях делового и повседневного общения	ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	работа со словарем, выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	читать, переводить, говорить на иностранном языке; формулировать достижимую в рамках определенной коммуникативной ситуации цель официально-делового общения на русском и иностранном языках; уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранных языках; переводить тексты по специальности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, а также редактировать данные	ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	работа со словарем, выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, письменная контрольная работа

	тексты		
3-й этап Владеть навыками	навыками чтения, перевода и разговорного иностранного языка; навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов, в т.ч. учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера, ориентированных на соответствующее направление подготовки / специальность. владеет техникой речевой деятельности	ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	работа со словарем, выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, письменная контрольная работа

владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	особенности ситуационного общения, стилистические характеристики текстов разных жанров изучаемого иностранного языка	ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	работа со словарем, выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, письменная контрольная работа
2-й этап Умения	использовать изученные грамматические и лексические модели; понимать стандартную речь на иностранном	ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а	работа со словарем, выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, письменная

	языке; строить спонтанные монологические и диалогические высказывания по заданной тематике; понимать и обсуждать художественные и публицистические тексты; делать презентации на заданную тему; составлять развернутые письменные тексты личного характера; уметь в письменной форме обсуждать проблему и выражать свою точку зрения	также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	произносительной нормой языка, различными регистрами речи изучаемого иностранного языка	ПК-10 владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	работа со словарем, выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, письменная контрольная работа

4.3 Рейтинг-план дисциплины

См. Приложение 2

Работа со словарем

Работа со словарями русского и английского языков выполняются после овладения грамматическим материалом. Данная работа позволяет закрепить на практике грамматические правила и проверить уровень их усвоения обучаемым. Осуществляется работа со словарями следующих видов: двуязычные словари, толковые словари, синонимические словари, фразеологические словари, фонетические словари толковые словари.

Критерии и методика оценивания:

– от 7 до 10 баллов выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание*, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличное владения*

навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- от 4 до 6 баллов выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- от 1 до 3 баллов выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- 0 баллов выставляются студенту, если он не выполнил задание практической работы.

Выполнение практических упражнений

Упражнения выполняются после овладения грамматическим материалом. Выполнение упражнений позволяет закрепить на практике грамматические правила и проверить уровень их усвоения обучаемых. В большинстве учебников способ, которым практически закрепляются правила английской грамматики, состоит в многократном выполнении однотипных упражнений с целью выработки автоматизма у обучаемых. Выполняемые упражнения подразделяются на лексические и грамматические.

Образцы практических упражнений.

1. Explain the use of the articles. Translate into Russian rendering the meaning of the indefinite article where possible.

1. He has received the fax message from London.
2. The man who invented phones should be shot.
3. I would like to run my new business myself .
4. Sole traders bring much profit.
5. It was possible for him be a lover.
6. It was impossible for her to be a friend of mine.
7. The firm did not deduct expenses losses on bad debts.
8. The shop attracts many customers.
9. It was awful winter.
10. The banks made loans to corporations.
11. It was me who had started the discussion.
12. That isn't the way it had been intended for it to be.
13. He went against the wishes of his family.
14. They invest money in this business.

2. Insert the indefinite article where necessary.

1. To live in ... villa with ... garden had ... suburban vulgarity that revolted his fastidious taste. (S.Maugham)
2. So I hired an ... secretary to take all those calls.(Mario Puzo)
3. There were ... great stables. (J.London)
4. It was bleak and cold when I got there and ... thin rain was falling. (S.Maugham)
5. It is always ... advantage not to receive ... sound of ... commercial education. (O.Wilde)

6. It was useless to think about such ... thing now.
7. It was useless to think about such ... things now.
8. It's such ... freezing weather!
9. It is always ... silly thing to give ... advice, but to give ... good advice is absolutely fatal. (O.Wilde)
10. It was ... full length portrait of ... young man in ... late sixteen's century costume, standing by ... table. (O.Wilde)

3. Translate into English.

1. Она была одной из моих близких подруг по университету.
2. Я хотела поехать отдыхать вместе с ними.
3. Он относился к ней как к маленькому ребенку, который хочет, что бы родители купили ему конфет.
4. Не может быть, чтобы он был дома.
5. Возможно она простудилась.
6. Она подошла ближе чтобы видеть дорогу.
7. В лагере было много детей из ближнего зарубежья.
8. Мы хотели купить машину до ее поездки в Америку.
9. Он не мог ее видеть. Ее там не было.
10. Была проведена викторина среди школьников.
11. Без толерантности не возможно прожить в этом мире.
12. Из-за всего этого у меня разболелась голова.
13. Не стоит меня беспокоить, я уже все сделала .
14. В современном мире без телефона не прожить.

Критерии и методика оценивания:

– оценка «отлично» выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил задание практической работы.

Письменная контрольная работа

Средство проверки умений применять полученные знания для выполнения заданий определенного типа по разделу или модулю учебной дисциплины. Письменная работа проводится в виде ответа на теоретические вопросы (на усмотрение преподавателя) после завершения 1 модуля для подведения итогов по изученному разделу учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

10-15 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания без ошибок или допустил незначительную (не грубую) ошибку, не повлиявшую на ответ, и продемонстрировал: систематизированные, глубокие и полные знания по разделам

учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

5-9 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил незначительные ошибки, *не повлиявшие на ответ, а также частично выполнил одно из заданий или полностью его не выполнил.* Студент продемонстрировал систематизированные, достаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

1-4 балла выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил множество грубых ошибок, правильно выполнил только половину заданий и продемонстрировал неполные, недостаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

0 баллов выставляется студенту, если он выполнил неверно задания, показал отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

Образцы задания для контрольной работы

Test №1

Choose the word to match the definition

1. People who buy goods or services.

- a) users
- b) customers
- c) supplies

2. People who work inside a company

- a) employees
- b) suppliers
- c) customers

3. A monthly payment in exchange for work.

- a) dividend
- b) interest
- c) salary

Choose the suffix to form the word that makes sense

1. wait ____

- a) -ress
- b) -or
- c) -ist

2. effect ____

- a) -ment
- b) -ive
- c) -ly

3. operat ____

- a) -ancy
- b) -ion
- c) -ism

Read and translate the text.

Queen Elizabeth is the Queen of England, Scotland, Wales and Northern Ireland and the Head of the Commonwealth. Elizabeth II is a modern, constitutional monarch. This means she isn't the head of Britain's government, but she is the Head of State. Elizabeth II became queen in 1952. Her coronation took place in 1953. It was the first coronation to be shown on television.

Queen Elizabeth II has a wide range of duties to perform. Here are some of them. The Queen takes part in many important government processes, for example, the State Opening of Parliament. Among her many royal duties are regular visits abroad, which help to keep friendly links with foreign countries, and especially those of Commonwealth, and to encourage trade. The Queen also supports

- _____ 1) Elizabeth II is the Queen of the UK.
- _____ 2) The Queen's job is to lead formal ceremonies, like the opening of Parliament.
- _____ 3) The royal family have regular visits abroad.
- _____ 4) The Queen is a member of many charity organizations.
- _____ 5) Four times a year, the Queen gives awards to people whose actions have benefited the country.
- _____ 6) Royal Garden Parties are held either at Buckingham Palace or at Windsor Castle.
- _____ 7) The Queen invites different people to Royal Garden Parties.
- _____ 8) In 1969, the Queen was shown on TV for the first time.
- _____ 9) Forty million people liked the programme about the royal family.
- _____ 10) Since 1969, the royal family's private life has been opened to the public.
- _____ 11) The TV programme in 1969 caused a lot of problems for the royal family.

Критерии и методика оценивания:

– оценка «отлично» выставляется студенту, если он *правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, *выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; *выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

- оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил задание практической работы.

Чтение и перевод текста

При чтении и переводе текстов студент должен правильно передать лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов, грамматические аспекты перевода, стилистическую идентичность текста.

Образцы текстов для чтения и перевода

Dear, Sir!

I am writing as an applicant to the exchange program . I want to take part in the Program of the International Youth Exchange. This is a real chance for me not only to improve my English, but to get working experience, to meet new interesting people and to travel.

Several words about myself. I am a student of Bashkir State University. I know English very well and want perfect my language and to get professional knowledge. I can do different kind of job and my previous work experience will help me with my working period in the USA. I will be able to work overtime If you look at my resume, you will see that I have some work experience. Last summer I worked as a waiter in cafe. My main duties included working with clients, helping them make their buying decisions and assisting the manager at the register. I am not afraid of any physical work as well and I am ready to be as flexible as needed which is proved by my summer job as a newspapers delivery staff when I had to work very early in the morning.

I am fond of sports, especially football, volleyball and hiking.

I am very communicative and I am easy to deal with. I am very responsible person and always try to carry my business through. I have excellent computer skills , experienced with Internet, E-mail . I have few friends in the USA and would be glad to get new ones.

I just adore American music and visiting your country I will be able to get acquainted with music fans (as I am) in your country and to learn more about national music. I can share some knowledge about our Russian national music if it will be necessary. I'll face American culture and traditions, I'll see the life of American people and tell them about Russia.

Thank you for your kind consideration,
Sincerely, Mullatagirova Lea

Критерии и методика оценивания:

– оценка «отлично» выставляется студенту, если он владеет навыками фонетического чтения (знает и применяет правила чтения), детально понимает содержание текста, умеет выделять значимую и запрашиваемую информацию, справляется со всеми заданиями к тексту;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет навыками фонетического чтения (знает правила чтения, умеет исправлять допущенные ошибки), понимает содержание текста за исключением некоторых деталей, умеет выделять значимую информацию, справляется с 2/3 заданиями к тексту;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он слабо владеет навыками фонетического чтения (не знает и не применяет правила чтения), понимает основное содержание текста, слабо владеет навыками детального понимания, не умеет выделять запрашиваемую информацию, справляется с 1/2 заданиями к тексту;

- оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не владеет навыками фонетического чтения (не знает правила чтения), не понимает содержание прочитанного, не умеет выделять запрашиваемую информацию, не может выполнить задания к тексту.

Образец экзаменационного билета

Экзаменационный билет № 2

1. Прочитайте текст и дайте его перевод на русский язык с использованием англо-русского словаря

The laureates received their prizes at a traditional ceremony in Stockholm's Concert Hall, attended by 1800 people. They later took part in the Nobel banquet, attended by 1373 guests in Stockholm's City Hall.

The scientists who laid the foundations of the computer revolution and pioneered plastics that can conduct electricity won the physics and chemistry prizes. Their work paved the way for computers, compact discs and mobile phones without which modern life is unimaginable. And true to form, a mobile phone rang out loudly during the speech praising the three physics laureates, Jack Kilby and Herbert Kroemer of the USA and St. Petersburg's Zhores Alfyrov.

Alfyrov noted in his acceptance speech that physics had brought both benefits and disasters to mankind in the 20th century and warned that mass media could be abused in the wrong hands.

2. Выполните морфологический разбор предложений
3. Пересказ статьи из газеты Moscow News

Критерии и методика оценивания

Оценка «отлично» – полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

Оценка «хорошо» – полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

Оценка «удовлетворительно» – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ($2/3 - 1/2$) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Оценка «неудовлетворительно» – неполный перевод (менее $1/2$). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

Пересказ статьи:

«отлично» – речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Объем пересказа соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

«хорошо» – при пересказе встречаются лексические и грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения;

«удовлетворительно» – при пересказе встречаются лексические и грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем пересказа составляет не более $1/2$. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение;

«неудовлетворительно» – неполный пересказ (менее $1/2$), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неформенная речь.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Andrew Vaughan. Get ready for international business. MACMILLAN, 2013.

Дополнительная литература:

1. Агабекян И.П. Деловой английский. М., 2011
2. Андриюшкин А.П. Business English. Деловой английский язык. -М., 2008.
3. Белова А. Д. Русско-английский разговорник для бизнесменов: Киевская правда, 1992.
4. Гаудсвард Г. Английский язык для делового общения / Пер. с нем., М.: Омега-Л, 2007.
5. Голденков М. Азы английского слэнга и деловой переписки. - Минск, 1995.
6. Громова Н. М. Внешнеторговый контракт. – М., 2003.
7. Захарова Е.В., Ульянищева Л.В. Welcome to the World of Public Relations: Пособие по англ. яз. для гум. вузов. – М.: ИМП, 2001.
8. Кинг Ф. У. Коммерческая корреспонденция на английском языке. - М., 2003.
9. Крупнов В. Н. Русско – английский бизнес – словарь. – М., 2002.
10. Кумарова М. Г. Новый бизнес-английский (Курс деловой лексики английского языка) – М., 1997.
11. Кутний Е.А. Бизнес корреспонденция на английском языке. Москва, 2001.
12. Назарова Т. Словарь общеупотребительной терминологии английского языка делового общения / Dictionary of General Business English Terminology. – СПб.: Астрель, 2006.
13. Периодические издания на английском языке. Меркулова, Е.М. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письмо и устная практика / Е. М. Меркулова, О. Е. Филимонова, С. И. Костыгина, Ю. А. Иванова, Л. В. Папанова. - СПб.: Издательство «Союз», 2002.
14. Периодические издания The Economist . Еженедельный журнал на английском языке. London, The Economist Newspaper Limited.
15. Турсина И.Г. Public Relations and Advertising in Close-up. – СПб, 2007.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. www.themoscownews.com – официальный сайт газеты «The Moscow news» на английском языке.
2. www.english.language.ru/texts/index.html
3. www.english.language.ru/lessons/index.html
4. www.english.language.ru/guide/newspaper.html
5. www.englishlearner.com/tests/test.html
6. http://englishextra.org.ua/leksika/rechevoy_etiket.html
7. <http://design.chat.ru/etiket>

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория 401, 415, 417, 421 (главный корпус)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций аудитория 401, 415, 417, 421 (главный корпус)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория 401, 415, 417, 421 (главный корпус)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: читальный зал № 1 (главный корпус)</p>	<p>Аудитория № 401 Учебная мебель, доска - 1 шт., шкаф – 2 шт., мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p> <p>Аудитория № 415 Учебная мебель, доска - 1шт, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p>Аудитория № 417 Учебная мебель, доска - 1шт.; экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 421 Учебная мебель: доска – 1 шт., доска Bealingo – 1 шт.</p> <p>Читальный зал № 1 Учебная мебель, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>
---	---	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
КАФЕДРА РУССКОЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Гид переводчик и основы устного перевода на 7,8 семестры

_____ очная _____

форма обучения

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: ст.преподаватель Шамсутдинова Л.Р.

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2зет / 72 часа
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	-
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	44
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

Экзамен на 8 семестре

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Курс 4, семестр 7 Welcome to the company! Meetings. Organizing and holding a meeting. Inviting other people to speak. Giving your opinion and reacting to other people. A disagreement with colleagues / team. Resolving disputes and solving problems.			3		5	Основная лит-ра: Andrew Vaughan. Get ready for international business. MACMILLAN, 2013.	выполнение практических упражнений, конспектирование теоретического материала; основной учебник: стр. 6- 24.	проверка домашнего задания.
2.	I'll call you back. Telephoning. Telephone Conversations.			3		5	Основная лит-ра: Andrew Vaughan and Dorothy E.Zemach. Get ready for international business. MACMILLAN, 2013.	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, основной учебник: стр. 32- 44	проверка домашнего зада выполнение практических упражнений, чтение перевод текста

3.	<p>Business correspondence. Letter structure. Letter size. Letter head. Reference. Date. Special mailing indication. Inside address. Types of letters. Enquiries. Replies. Orders. Complaints. Credit. Banking Correspondence. Transportation. Miscellaneous Correspondence. Fax and e-mail. How to write effective emails. Helpful expressions in Business Correspondence. New vocabulary, including the most important business English expressions.</p>			3		5	<p>Основная лит-ра: Andrew Vaughan and Dorothy E.Zemach. Get ready for international business. MACMILLAN, 2013.</p>	<p>выполнение практических упражнений, чтение перевод текста ; основной учебник: стр. 44-50.</p>	<p>проверка домашнего зада выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, домашнее чтение</p>
4.	<p>Interviewing for a job.</p>			3		5	<p>Основная лит-ра: Andrew Vaughan and Dorothy E.Zemach. Get ready for international business.</p>	<p>выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, сочинение, тест.</p>	<p>проверка домашнего зада выполнение практических упражнений, чтение перевод</p>

							MACMILLAN, 2013.		текста, составление диалогов, резюме
5.	4 Курс, 7 семестр That's a good question! Presentations. Preparing for negotiation.			3		5	Основная лит-ра: Andrew Vaughan and Dorothy E.Zemach. Get ready for international business.	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, основной учебник: стр. 50- 58.	проверка домашнего зада выполнение практических упражнений, чтение перевод текста.
6.	Tell me about yourself			5		5	Основная лит-ра: Andrew Vaughan and Dorothy E.Zemach. Get ready for international business.	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, диалог; основной учебник: стр. 64- 70.	проверка домашнего зада выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, домашнее чтение
7.	They're too expensive			8		5	Основная лит-ра: Andrew Vaughan and Dorothy E.Zemach. Get ready for international business.	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, диалог, тест; основной учебник: стр. 70 - 75.	проверка домашнего зада выполнение практических упражнений, чтение перевод текста

8.	I need to work harder			3		9	Основная лит-ра: Andrew Vaughan. Get ready for international business.	выполнение практических упражнений, чтение перевод текста, диалог, тест; основной учебник: стр. 76- 95.	проверка домашнего зада выполнение практических упражнений, чтение перевод текста
	Всего			28		44			

Рейтинг-план дисциплины

ПРАКТИКА ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление 45.03.01 Филология

направленность подготовки: Прикладная филология (филологическое обеспечение сферы внутреннего туризма)

курс 4, семестр 7 2018 – 2019 гг.

Количество часов по учебному плану 72, в т.ч. аудиторная работа 28, самостоятельная работа 44, ФКР 0,2

Преподаватель: Шамсутдинова Л.Р.

Кафедра: *русской и сопоставительной филологии*

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1: 70 бб.				
Текущий контроль			0	40
1. Аудиторная работа	1	10	0	10
2. Внеаудиторная работа: Выполнение домашнего задания	1	10	0	10
3 Чтение и перевод текста	15	1	0	15

4 Работа со словарем	5	1		5
Рубежный контроль			0	30
1. Письменная контрольная работа	30	1	0	30
Модуль 2: 70 бб.				
Текущий контроль			0	40
1. Аудиторная работа	1	10	0	10
2. Внеаудиторная работа: Выполнение домашнего задания	1	10	0	10
3 Работа со словарем	10	2	0	20
Рубежный контроль			0	30
1. Письменная контрольная работа	30	1	0	30
Поощрительные баллы – 10 бб.				
1. Студенческая олимпиада	5	1	0	5
2. Публикация статей	3	1	0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	2	1	0	2
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение практических занятий			0	-10

Итоговый контроль				
экзамен			-	-

Утверждено на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии ФБФиЖ БашГУ

Протокол № 11 от «20» июня 2018 г.

Зав. кафедрой
Преподаватель



/ Ф.Г. Фаткулина /
/ Л.Р.Шамсутдинова /

